

## Emnerapport for RUS114 Russisk kultur (2) Tekst og tale (2) Høsten 2012

Dette var første gang emnet RUS114 har blitt tilbudt.

**Studienivå:** Bachelor

**Undervisningsspråk:** norsk, russisk (muntligtimene)

### Mål og Innhold

(kopierte fra emnebeskrivelsen:) "Emnet skal gi fordjupa innsikt i russisk kultur med hovudvekt på russisk litteratur og øva opp den munnlege dugleiken. Emnet skal gi viktig skrivetrening."

Tema høsten 2012: "By og periferi"

### Læringutbytte/resultat

"Emnet skal utdjupa kunnskap om russisk kultur og vidareutvikla munnleg dugleik i russisk språk. Gjennom dei russiske pensum-tekstane, som er eit av utgangspunkta også for dei munnlege øvingane, får studentane ferdigheiter i kommunikasjon på russisk."

### Pensum

Pensumet ble omfattende, bestående av fem bøker og to kompendier. (Dette i sterk motsetning til det andre emnet de fleste studentene tar, RUS113, der studentene bare trengte å skaffe et lite kompendium, siden de hadde de øvrige pensumbøkene fra før.)

Pensum består av tre deler: 1) russiske tekster, 2) russiske litterære verker i oversettelse og 3) sekundærlitteratur på engelsk og norsk.

1) De russiske tekstene har et mangfoldig innhold og ulik vanskelighetsgrad: en blanding av enkle tekster, utdrag fra originallitteratur og dikt.

2) Noen litterære verker leses i norsk oversettelse;

3) Sekundærpensumet består av kapitler fra engelskspråklige bøker og artikler på norsk og engelsk, i tillegg til noen kapitler fra Erik Egebergs *Russiske stemmer: tolv forfattere gjennom tre århundrer*. I tillegg kom Moen (2011): *Essayskriving – kort og klart*.

Som anbefalt litteratur fikk vi laget et kompendium av de to kapitlene «Petersburg» og «Moskva» fra en lettfattelig bok på svensk (Kjellberg, (1964), *Den klassiska romanens Ryssland*).

**Studenttall:** Av bortimot 18 opprinnelig påmeldte har 12 studenter fått godkjent den obligatoriske aktiviteten og levert essayet. Av dem fullførte 11 hele emnet.

### Undervisning:

Undervisningen var fordelt mellom:

- Forelesninger (1 dobbeltime i uka; delt på tre forelesere):
- Tekstlesningstimer (1 dobbeltime i uka; delt på tre lærere):
- Muntligtimer (2 dobbelttimer i uka; med russisk språkpedagog)

## Undervisningsplan for forelesningene:

### Tema: By og periferi

34 (23. august)	Russland: land og folk
35 (30. august)	Sankt-Petersburgmyten
36 (6. september)	Moskva – <i>Porfironosnaja vdova</i>
37 (13. september)	Kaukasus som «den andre»
38 (20. september)	Periferien: den russiske landsbyen før revolusjonen
39 (27. september)	Periferien: den russiske landsbyen etter revolusjonen
40 (4. oktober)	Jernbanen som topos i russisk litteratur
41 (11. oktober)	<i>UNDERVISNINGSFRI</i>
42 (18. oktober)	Odessa: by i periferien
43 (25. oktober)	Det moderne Moskva som myte
44 (1. november)	(Fremstillingen av by og periferi i den postsovjetiske populærkulturen)*
45 (8. november)	Russisk emigrantlitteratur i to århundre

\*Etter oppfordring fra studentene ble temaet for forelesningen i uke 44 endret til de to emnene for essayet som studentene kunne velge mellom, nemlig "Kaukasus i russisk litteratur" eller "Framstilling av byen i russisk kultur".

### Obligatoriske arbeidskrav

"Studentane må møta på rettleiing i samband med essayet."

### Vurderingsformer

"Mappevurdering og munnleg eksamen. I vurderingsmappa inngår eit essay og ei skriftleg kunnskapsprøve. Essayet, på ca. 2000 ord, skal leverast til fastsett frist.

Munnleg eksamen inneheld lesing og omsetjing av eit tekstavsnitt frå pensum og deretter ein samtale på russisk. Ved fastsetjing av samla karakter for dei to eksamensdelane tel mappa 70% (essayet 60% og kunnskapsprøva 40%) og munnleg eksamen 30%.

Ein må ha ståkarakter i alle prøvene for å få ståkarakter i heile emnet."

De to mulige emnene som studentene kunne velge mellom ble kjentgjort 18. oktober, og innleveringsfristen var 3 uker senere, den 8. november kl 10 (d.v.s like før forelesningen). Obligatorisk veiledning fikk studentene omtrent en uke etter annonseringen av temaet.

**Studentevaluering:** Studentevalueringsskjemaet ble delt ut etter kunnskapsprøven. Det kom inn 9 svar.

### Undervisningen:

Det er store sprik blant studentene i nivå og når det gjelder oppmøte: noen er aktive deltakere, mens andre sjelden viser seg på undervisning, eller ikke går på muntligtimene, fordi de synes nivået er for høyt: for dem ligger tempoet for høyt og de er redd for å bli "hengt ut". Dette er dessverre et tilbakevendende problem; i noen kull er det større enn i andre.

De som kommer på forelesningene og tekstlesningstimene har ofte sett seg inn i stoffet på forhånd; ingen har krysset av for "vanligvis ikke".

Studentene er fornøyd med timefordelingen.

Høsten 2012 var det 5 lærere i emnet. Flertallet mener at samarbeidet og koordineringen har fungert bra.

Alle de 7 som har gått på forelesningene har fått stort eller svært stort utbytte av forelesningene; utbyttet av tekstlesningstimene er mindre, med 3 av 6 som har krysset av for "i svært stor" eller "stor grad", og 3 for "i noen grad". De tre lærerne hadde ulike måter å gjennomføre tekstlesningstimene på. Noen ønsker mer høytlesning og uttaletrening; en synes at tekstgjennomgangen gikk for fort, en annen at den gikk for langsomt.

Flere etterlyser mer fri samtale om enkle temaer i muntligtimene og en nevner også her høytlesning og å gjenfortelle med egne ord.

#### *Arbeidsmengde og pensum:*

Studentene synes at arbeidsmengden for emnet er fra passe til høy. Omfanget på russiske tekster er passe (noen få for omfattende, og en altfor begrenset); omfanget på sekundærpensumet er passe; noen få synes det er for omfattende.

Fire synes at det er en passende kombinasjon av vanskelige og lettere russiske tekster; like mange etterlyser flere lettere tekster, mens en vil heller ha flere vanskelige. Men forholdet mellom lette og vanskelige tekster var bedre enn på RUS112, der det var «mye tungt, unyttig språk». Det er klart at mange ønsker seg mer gjennomgang av ordinære lærebøker og enklere tekster.

Spredningen av emner var mange fornøyd med; noen ville ha mindre litteratur og mer historie og samfunn, gjerne om dagens Rusland. Noen ønsket mer utdypning i emnene for essayene. En bemerket at det ble for mye opprøpsing av forfattere.

Flere kommenterer det kompliserte engelske språket i noen av pensumtekstene, og etterlyser mer litteratur på norsk. En del studenter ønsker færre dikt.

Noen klager over at det var litteratur på pensumlista som ikke ble behandlet eller hadde en uklar sammenheng med resten av pensumet. Noen emner hadde ikke noe klart pensum.

#### *Vurderingsformen:*

Halvparten (4 studenter) har aldri skrevet et essay før. (En student hadde bare skrevet ett; 4 hadde allerede skrevet to eller flere).

Flertallet er fornøyd med tidspunktet for veiledning omtrent en uke etter utlevering; noen ønsker veiledning like før innleveringsfrist, eller to veiledninger.

To studenter ønsker tidligere ut- og innlevering; 3 ønsker en lengre frist, mens 3 er fornøyd slik som det er. En student kommenter at hun/han aldri har fått

opplæring i kildebruk, og en er veldig lettet over at de slapp å skrive bacheloroppgave allerede i dette semesteret.

Noen syntes kunnskapsprøven var for omfattende, men vanskelighetsgraden var passende. Noen likte ikke spørsmålene om pensum som var lite fremhevet i undervisningen.

Det ble ikke stilt noe generelt spørsmål om hvor fornøyd studentene var med emnet. En la til en bemerkning om det har vært et spennende semester, og en annen at hun/han har lært veldig mye om russisk kultur.

### **Samlet vurdering av emneansvarlig**

Emnet har stort sett fungert bra og mange studenter har fått stort utbytte av det. Men det er muligheter til forbedring:

Vi hadde store problemer med å få på plass kompendier, og vi fikk altfor dårlig — og til og med feilaktig — informasjon om når de skulle bli ferdige. På grunn av dette fikk studentene en del av pensumlitteraturen for sent, og en del kom ikke i det hele tatt, slik at vi måtte endre pensum sent i semesteret. Til neste år må vi derfor utlevere bare ferdigkopierte manus i god tid før semesterstart.

Vurderingsformen må bli vurdert endret i et lærermøte: den har noen store ulemper.

For det første er det et problem at studentene ikke automatisk får noen kritikk på essayet, selv om halvparten aldri har skrevet et essay før. Det syntes på en del av essayene. Nå lærer knapt noe av det; til og med karakteren får de bare vite hvis de etterlyser den aktivt.

Et annet problem er at straffen for å ikke komme på veiledning eller gå glipp av en del av mappen, eller av å stryke i et delemne får for store konsekvenser: studenten vil måtte ta hele emnet på nytt et år senere, der hele innholdet kan ha blitt endret. Dette betyr også at sensorene kvier seg for å gi strykkarakter i ett av delemnene, og man har ikke mulighet til å si til studenten at han/hun skal rette på noe i essayet og så levere det på nytt.

Til neste år må det derfor bli innført enten en ekstra veiledning kort tid før levering, eller studentene må på en annen måte få tilgang til kommentarene fra sensor/sensorene. Essayet bør bli vurdert blitt omgjort til en obligatorisk aktivitet, og kunnskapsprøven til skriftlig eksamen.

Utlevering av essayet kan bli vurdert flyttet til før den undervisningsfrie uka.

MP